

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 18 (1971)
Heft: 1

Artikel: Die Japaner brachten das Schweizer Zivilverteidigungsbuch heraus!
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-365656>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Frau und Zivilschutz

Zum eidgenössischen Abstimmungssonntag vom 7. Februar

Es ist eine Geste der Dankbarkeit und auch staatspolitischer Klugheit, wenn sich die Männer am 7. Februar mit einem Grossaufmarsch zum Frauenstimmrecht bekennen und unseren Mitbürgerinnen nicht länger die Rechtsstellung vorenthalten, die ihnen schon lange gehört. Das «Ja» zum Frauenstimmrecht wird von allen Parteien empfohlen und es fehlt nicht an Aufrufen, die seine Einführung mit Recht als einen Akt der Würde, der Gerechtigkeit und der Demokratie bezeichnen, um sinnvoll

den Kampf fortzusetzen, der seinerzeit auch um das allgemeine Stimm- und Wahlrecht geführt wurde.

In unsere Ueberlegungen müssen wir die wichtige Rolle einbeziehen, welche die Frauen aller Landesteile, Berufe und Stufen im Aktivdienst 1939 bis 1945 geleistet haben, um Schulter an Schulter mit den Männern ihren wichtigen Beitrag für die Erhaltung von Freiheit und Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft zu leisten. Schon damals hätte unseren

Frauen und Müttern in dankbarer Anerkennung dieser Leistung das allgemeine Stimm- und Wahlrecht gehört. Die Belastung der Frauen ist seither nicht kleiner geworden, und die Gesamtverteidigung, denken wir vor allem an den Zivilschutz, wird ohne Mitarbeit der Frauen die ihr gestellte Aufgabe nicht erfüllen können. Heute schon sind es in allen Landesteilen Tausende von Frauen, die freiwillig in den Reihen des Zivilschutzes stehen, um überzeugt und verantwortungsbewusst der Gemeinschaft zu dienen. Ein überzeugtes und von einer grossen Stimmbeteiligung getragenes «Ja» sollte heute für alle Männer unseres Landes Ehre einlegen.

Der Zivilschutz in der Gesamtverteidigung

Landesverteidigungsübung und Manöver 1971

Im Rahmen der unter Leitung von Generalstabschef Paul Gygli stehenden Landesverteidigungsübung, die in der zweiten Januarwoche in Bern durchgeführt wurde, war auch der Zivilschutz integriert. Erstmals trat der Stab für Gesamtverteidigung mit Direktor Hermann Wanner in Aktion, dem auch der Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, Walter König, angehört. Sowohl in der Übungsleitung wie auch unter den Übungsteilnehmern befanden sich Vertreter des Zivilschutzes. Es ist als ein erfreulicher Fortschritt zu bezeichnen, dass es die Armee ist, die mit ihren Chefs überzeugt solche Übungen der Gesamtverteidigung fordert und ihren Apparat dafür zur Verfügung stellt, obwohl sie heute nur noch ein Glied in der Kette der auf Verteidigung und Ueberleben ausgerichteten Massnahmen bildet. Der Übungsleitungsstab bestand denn auch aus Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, der Wirtschaft, der Verwaltung, des Zivilschutzes, der Kriegswirtschaft und der Armee, um besondere Gewähr für die Darstellung

der Aspekte der gesamten Verteidigung zu bieten. Die Arbeiten der einzelnen Arbeitsgruppen von Bund und Kantonen wurden laufend von Expertengruppen aus der Bevölkerung, aus Wissenschaft und Wirtschaft sowie aus Parlament und Verwaltung verfolgt. Es war die Aufgabe dieser Experten, ihre Auffassung über die Zweckmässigkeit der getroffenen Massnahmen festzuhalten und darüber in der Schlussbesprechung, an der auch die Landesregierung teilnahm, zu berichten.

Eine Erprobung der Gesamtverteidigung ist auch in den kommenden Manövern des Feldarmeekorps 4 vom 22. bis 25. Februar im Raume Ostschweiz vorgesehen. An diesen Manövern nehmen alle Kommandostäbe, die Hilfspolizeiformationen, fünf Territorialdienst-Sanitätsdetachemente und andere Territorialeinheiten teil. Es ist dies das erste Mal, dass Territorialeinheiten in diesem Umfang aktiv bei einer grossen Truppenübung eingesetzt werden, um vor allem praktische Erfahrungen auf dem Gebiet der Gesamtverteidigung zu sammeln.

Aus diesem Grunde sollen auch die zivilen Kriegsführungsstäbe des Kantons Zürich, einzelner Bezirke, der Städte Zürich und Winterthur, sowie namhafte Teile des Zivilschutzes miteinbezogen werden. Selbst die Zivilbevölkerung wird gebietsweise aktiv mitwirken müssen. Im Zusammenhang mit den Manövern des FAK 4 wird auch die neue Verordnung des Zürcher Regierungsrates über die Organisation des zivilen Sanitätsdienstes im Kriegsfall erstmals praktische Anwendung finden. Im Rahmen der erwähnten Manöver wird erstmals Gelegenheit geboten, die wichtige Rolle des Zivilschutzes in der Gesamtverteidigung praktisch unter Beweis zu stellen, der für die Sicherung des Ueberlebens der Nation von entscheidender Bedeutung ist. In diesem Zusammenhang sei auch auf die Bestrebungen aufmerksam gemacht, die Konzeption des Schweizer Zivilschutzes den seither eingetretenen Entwicklungen anzupassen, um vor allem die Bedeutung der Schutzräume besser im Bewusstsein von Behörden und Bevölkerung zu verankern.

Die Japaner brachten das Schweizer Zivilverteidigungsbuch heraus!

In einem japanischen Verlag ist in einer grossen Auflage das Schweizer Zivilverteidigungsbuch in japanischer Sprache herausgekommen, das sich in jeder Beziehung mit dem roten Umschlag — abgesehen von der Schrift — nicht vom schweizerischen Muster unterscheidet. Die Japaner haben den gesamten Inhalt in Wort und Bild unverändert übernommen. Mit der Unterschrift von Bundesrat Ludwig von Moos wurde auch das Vorwort abgedruckt. Die Bevölkerung Japans soll durch die genaue Uebersetzung und Wiedergabe erfahren,

was ein kleines Volk für seine Freiheit und die Gesamtverteidigung unternimmt. Das Buch wird durch den Buchhandel zum Preis von 600 Yen (Fr. 7.—) vertrieben.

Die ersten Reaktionen in der Bevölkerung lassen ein sehr grosses und positives Interesse erkennen, und es wird dem Erstaunen Ausdruck gegeben, dass es die als friedlich bekannte Schweiz ist, die in diesem Umfang die Vorbereitung auf mögliche Kriegs- und Katastrophensituationen betreibt. Für die japanische Bevölkerung ist das Thema der Zivilverteidigung neu, und sie wird erstmals auch mit dem für sie bisher unbekannten Begriff des Notvorrats bekannt gemacht. Das grosse Interesse für das Zivilverteidigungsbuch äussert sich auch in zahlreichen Leserbriefen in der

Presse. Die japanische Regierung soll beabsichtigen, später ein eigenes, auf die Gegebenheiten ihres Landes abgestimmtes Zivilverteidigungsbuch herauszugeben.

Wir gratulieren!

Der Zentralpräsident des Schweizerischen Bundes für Zivilschutz, Nationalrat Dr. Leo Schürmann, wurde auf Jahresbeginn zum Oberst befördert. Oberst Schürmann wurde das Kommando eines Luftschutzregiments übertragen. Wir gratulieren unserem Zentralpräsidenten zu dieser Beförderung herzlich und wünschen ihm auch in diesem Kommando im Dienste der Luftschutztruppen viel Erfolg und Befriedigung.